

**POETRY
AT THE
CROSSROADS
:
TACTICS
OF
PERSISTANCE**

POETRY AT THE CROSSROADS : TACTICS OF PERSISTANCE

A Meeting of Post-Yugoslav and German-speaking Authors

More than twenty authors from Serbia, Croatia, Slovenia, Austria, Germany and Switzerland will participate in the conference in Piran to debate various traditions and the contemporary development of post-Yugoslav and German speaking literature. All the participants will collaborate on two intermedia events in Ljubljana, where they will present their work, supported by music and visual projections. Admission free.

/

POEZIJA NA RAZPOTJU : TAKTIKE VZTRAJNOSTI

Srečanje post-jugoslovanskih in nemško govorečih avtoric in avtorjev

Več kot dvajset avtoric in avtorjev iz Srbije, Hrvaške, Slovenije, Avstrije, Nemčije in Švice se bo srečalo na konferenci v Piranu z namenom soočiti različne tradicije in sodoben razvoj post-jugoslovanske literature in literature nemških govornih področij. Ob tem bodo vsi povabljeni gostje sodelovali na dveh intermedijskih dogodkih v Ljubljani, kjer bodo s pomočjo glasbe in videoprojekcij predstavili svoja dela. Vstop prost.

IDIOT

BABEL INTERNATIONAL
SPRECH

CONFERENCE / KONFERENCA^a

Piran (Casa mia, Oljčna pot 9)

4 JUN

- 11:00 Lea Schneider: Documentary poetry / Dokumentarna poezija
- 11:30 Open Round: Individual Interests, Poetics and Approaches / Debata: Individualni interesi, poetike in pristopi
- 13:00 Lunch Break / Odmor za kosilo
- 15:00 Muanis Sinanović: Metamodernism in Recent Post-Yugoslav Literature / Metamodernizem v nedavni post-jugoslovanski literaturi
- 16:00 Jan Krmelj: THE MOUTH (A Lecture for the Void, Language and Politics) / USTA (Predavanje za praznino, jezik in politiko)

5 JUN

- 11:00 Dejan Koban: I See a Word and Read an Image: The Loss of Experimentation in Slovene Poetry After 1991 / Gledam besedo, berem podobo: Izguba eksperimentiranja v sodobni slovenski poeziji po letu 1991
- 12:00 Nina Dragičević: A Few Feminist Observations on Sound Poetry / Nekaj feminističnih opomb k zvočni poeziji
- 13:00 Lunch Break / Odmor za kosilo
- 15:00 Sergej Harlamov: Maneuvering Perseverance (Running Parallel): Against the Culturalisation of Socio-economic Problems / Manevirati odpornost (Teči vzporedno), Proti kulturalizaciji ekonomsko-družbenih problemov
- 16:00 Ivan Antić: The Uncanny as a Political Gesture / Das Unheimliche kot politična gesta

INTERMEDIA READINGS / INTERMEDIJSKA BRANJA^b

Ljubljana (ŠKUC Gallery, Stari trg 21) (Channel Zero, Metelkova 4)

6 JUN

- 21:00 IDNET BABELSPRECH
(ŠKUC Gallery, Stari trg 21)
- Readers / Bralci:
Raoul Eisele, Lea Schneider, Sarah Reid, Robert Prosser, Michelle Steinbeck, Muanis Sinanović, Maja Solar, Robert Perišić, Tibor Hrs Pandur, Nina Dragičević, Matjaž Zorec
- Music and visuals / Glasba in vizualije:
Sajin Olenc, Brqs, Atlas, Boštjan Čadež – Fšk
- Live stream via Radio Študent FM 89.3

7 JUN

- 21:00 IDNET BABELSPRECH II
(Channel Zero, Metelkova 4)
- Readers / Bralci:
Barbara Juch, Saskia Warzecha, Patrick Savolainen, Max Czollek, Simone Lappert, Sergej Harlamov, Jan Krmelj, Ana Pepelnik, Dejan Koban, Ivan Antić, Katja Grčić, Andrej Tomažin
- Music and visuals / Glasba in vizualije:
Sajin Olenc, Brqs, Atlas, Boštjan Čadež – Fšk
- 23:00 Closing party / Zaključna zabava:
DJ sets: Kalu & Glitteris

a All lectures and debates will be conducted in English.
Vsa predavanja in pogovori bodo potekali v angleškem jeziku.

b Slovene translations will be projected as subtitles.
Slovenski prevodi bodo projicirani v obliki podnapisov.

RAOUL EISELE

Hörspiel-Krimi

*Schönheit ist vergänglich,
Schönes aber nicht!
[William Shakespeare]*

das reglose Schweigen ragte
in das von Windrädern durchbohrte
Firmament
[Öl sprudelte keines] &
die metallenen Räder des Zuges
durchschnitten die Weichen
pünktlich
zur Mittagszeit &
im Gefrierwagen, im hintersten Wagon
pendelten die Kalbshälften immer zur vollen Stunde
gegen das Abteil //
im Speisewagen schluckte man das jüngst-gebratene
Filet mit Rotwein
als leise ein Passagier daran erstickte.
bei der nächsten Brückenüberfahrt öffnete man das Panoramafenster
[der Mississippi ist eine wilde Geliebte]
einzig der Tag blieb davon unbeeindruckt.

Radijski krimič

*Lepota je minljiva,
lepo pa ne!
[William Shakespeare]*

negibno molčanje se je dvigalo
v nebesni svod prerešetan
od vetrnih turbin
[nafta ni nikjer privrela] &
kovinska kolesa vlaka
so sekala kretnice
točno
ob kosilu &
v hladilnici, v zadnjem vagonu
so telečji zrezki vselej ob polni uri
zanihali ob kupe //
v jedilnem vagonu so poplanknili sveže pečen
file z rdečim vinom
ko se je tiho eden izmed potnikov z njim zadavil.
ob prečkanju naslednjega mostu so odprli panoramsko okno
[Misisipi je divja ljubimka]
samo na dan to ni naredilo nobenega vtisa.

Prevedel Tibor Hrs Pandur

LEA SCHNEIDER

die zeit nimmt sich eine auszeit. werbepause. für einen kalender, aus dem die feiertage faulen. in nicht näher festgelegter reihenfolge: der zahnschmerz des alten europa, die fabelhafte amelie, petit-fours und oliven, innerstädtische vergnügungsparks, ein stillgelegtes riesenrad. die zutaten sind bekannt, die schwermut auch, nur der mülleimer ist neu, heute ist sein erster tag. und nirgends ein zentrum, das die bildfläche trichtert. nirgends ein stier.

an der ecke champs élysées/unter den linden stehe ich im regen und warte auf dich. es regnet süßigkeiten: ein kippmoment, der durch die straßen marschiert. wenn militarismus weniger weh tun soll, nennt man ihn karneval. und wenn es zu riskant ist, von liebe zu sprechen, sage ich: es gibt diesen alten song, du hast ihn noch nie gehört und kennst jedes wort, es ist wie nach hause kommen, du kennst jedes wort. in diesem sinne lieben heißt: den waffenstillstand zumindest vorübergehend einhalten.

the heritage we once had we've by now lost any ability to inherit. dinge, die man in der erde findet: knochen, kartoffeln, die länge der stille, immer wenn ich von sterben rede dimmt jemand die lautstärke, seine version von optimismus: eine pause mit unbekanntem ende. sie zieht sich wie ein kaugummi, den ich aus einem mülleimer im gezi-park fische, aus einem mülleimer auf der piazza di popolo, aus einem mülleimer im hafen von warschau. ein kaugummi ist keine bewegung.

aber europa ist: dieser eine karnevalsverein, aus dem ich noch immer nicht ausgetreten bin. eine seltsame sehnsucht nach verschmelzung zwischen öffentlichen grünanlagen, als sei das interessante daran nicht immer die kleinteiligkeit, die gegenseitig gewollte segregation. ich muss sehr weit weggehen (in der zeit, im raum), um das lieben zu können: von innerhalb geht es nicht. die jovialität, die jedes zuhause bewohnt. als sei es schon eine leistung, dich zu nehmen und in eine richtung zu werfen, ganz zu beginn.

und während wir der richtung nachgehen, in die wir geworfen worden sind, bergab der bewegung von steinen folgen, zeitraffern, den spuren, die menschliche besiedelung hinterlässt, runter zum meer, das die mitte verschluckt (also doch ein zentrum, aber was für eins), klopfen die toten sich salz aus den kleidern, überschlagen die zeit ihres wartens. das aufzuschreiben ändert nichts. es erinnert. an regen, kaum spürbar: ein heulkampf, den die landschaft unterdrückt.

mittlerweile ist sie ziemlich gut darin.

čas si vzame polčas. epp. za koledar iz katerega gnijejo prazniki. v nič kaj natančneje določenem vrstnem redu: zobobol stare evrope, čudovita amelie, drobno pecivo in olive, zabaviščni parki v notranjosti mest, zapuščeno velikansko kolo. sestavine so znane, turobnost prav tako, samo smetnjak je nov, danes je njegov prvi dan. in nikjer središča, ki bi vase zlival prizorišče. nikjer nobenega bika.

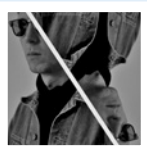
na vogalu champs élysées/unter den linden stojim na dežju in čakam nate. dežuje sladkarije: prelomna točka, ki skozi ulice koraka. če naj militarizem manj boli, ga imenujemo karneval. in če je preveč tvegano govoriti o ljubezni, rečem: je tista stara pesem, nisi je še slišal, a vsako besedo poznaš, tako je, kot da bi prišel domov, vsako besedo poznaš. ljubiti v tem smislu pomeni: vsaj začasno ohraniti premirje.

the heritage we once had we've by now lost any ability to inherit. stvari, ki jih najdemo v zemlji: kosti, krompir, dolžino tišine, vedno ko govorim o smrti, nekdo zniža glasnost, njegova različica optimizma: odmor z neznanim koncem. vleče se kot žvečilni gumi, ki ga zbrskam iz smetnjaka v gezi parku, iz smetnjaka piazze di popolo, iz smetnjaka v varšavskem pristanišču. žvečilni gumi ni gibanje.

evropa pa je: to karnevalsko društvo iz katerega še vedno nisem izstopila. čudno hrepenenje po zlitju javnih zelenih površin, kot da ne bi bila pri tem vselej zanimiva predelitev, vzajemno zaželjena segregacija. zelo daleč stran moram (v času, v prostoru), da bi to lahko ljubila: samo od sebe to ne gre. dobrodružnost, ki vsak dom naseljuje. kot da je dosežek že, če te vzamem in zalučam v določeno smer, na samem začetku.

in medtem ko zasledujemo smer v katero smo zalučani, sledeč gibanju kamnov navzdol, pospešujoč tempo, sledem, ki jih pušča za sabo človeško naseljevanje, navzdol proti morju, ki požira sredino (torej kljub temu središče, ampak kakšno), si mrtvi stresajo sol iz oblek, preskakujejo svoje čakalne dobe. zapis tega nič ne spremeni. spominja. na dež, komaj zaznaven: krčevit jok, ki ga zatira pokrajina. sčasoma je precej dobra v tem.

Prevedel Tibor Hrs Pandur



Raoul Eisele (Eisenstadt, Österreich 1991) wohnhaft in Wien. Studium der Germanistik und Komparatistik. Sein Debüt gab er mit dem Lyrikband *morgen glätten wir träume* (Edition Yara, 2017). Weitere Veröffentlichungen in Anthologien sowie Literaturmagazinen erschienen u.a. in *PODIUM*, *erostepost*, *Poesiealbum neu*. Mit seiner Performance *Eine größere Hoffnung* war er als Artist in Residence beim Urkult-Festival in Ritten 2017 dabei.

Raoul Eisele (Eisenstadt, Avstrija 1991) živi na Dunaju. Študiral je germanistiko in primerjalno književnost. 2017. je izdal pesniški prvenec *morgen glätten wir träume* (Edition Yara). Objavljal je v antologijah in literarnih revijah, med drugim v *PODIUM*-u, *erostepostu*, *Poesiealbumu neu*. S svojim performansom *Eine größere Hoffnung* je leta 2017 sodeloval pri rittenskem festivalu Urkult.



Lea Schneider (Köln, Deutschland 1989) lebt nach längeren Studienaufenthalten in China und Taiwan als freie Autorin und Übersetzerin in Berlin, wo sie mit dem Lyrikkollektiv G13 an Gedicht-Performances und Formaten des kollektiven Schreibens arbeitet. 2014 erschien ihr Debütband *Invasion rückwärts* im Verlagshaus Berlin, der u. a. mit dem Dresdner Lyrikpreis ausgezeichnet wurde. 2016 folgte das E-Book *00* (in Kooperation mit Tillmann und Sebastian Severin). Zuletzt erschienen ihre Übersetzungen des chinesischen Dichters Yan Jun (*internationaler tag der reparatur*, hochroth berlin, 2016) und die Anthologie *CHINABOX. Neue Lyrik aus der Volksrepublik*, die sie als Übersetzerin und Herausgeberin betreut hat.

Lea Schneider (Köln, Nemčija 1989) po daljšem izobraževanju na Kitajskem in v Tajvanu živi kot svobodna avtorica in prevajalka v Berlinu, kjer pri pesniških performansih sodeluje s pesniškim kolektivom G13 in raziskuje oblike kolektivnega pisanja. 2014. je izšel njen prvenec *Invasion rückwärts* (Verlagshaus Berlin), ki je prejel dresdensko nagrado za poezijo. 2016. je izšla e-knjiga *00* (v sodelovanju s Tillmanom in Sebastianom Severinom). Pred kratkim so izšli njeni prevodi kitajskega pesnika Yan Juna (*internationaler tag der reparatur*, hochroth Berlin, 2016) in antologija *CHINABOX. Neue Lyrik aus der Volksrepublik*, pri kateri je sodelovala kot prevajalka in urednica.



Sarah Reid (Brampton, Kanada 1993) ist Autorin, Performerin, Songwriter. Ihre Beziehung zu Sprache und Performance wurde vom Aufwachsen in einer christlichen Sekte geprägt. Vom christlichen Glauben längst gelöst, übt die bizarre Mischung aus biblischer Sprache und die Manipulation durch Exegese weiterhin Faszination auf die Künstlerin aus. Mit Inspirationsquellen wie Laurie Anderson oder Kinderbüchern erschafft dieser persönliche Hintergrund jene eigenwillig kreative Art des Erzählens, die Sarah Reid auszeichnet.

Sarah Reid (Brampton, Kanada 1993) je vsestranska performerka, ki jo je njena umetnost popeljala v različne in nepredvidljive smeri. Rodila se je v majhno in strogo krščansko sekto, njen odnos do jezika in nastopanja je zato specifičen ter se je zgodaj razvil. Čeprav ni več pristašinja krščanske vere, jo bizarna formula bibličnega jezika in načini manipulacije njegovega pomena še vedno fascinirajo. Tudi drugi vplivi, na primer Laurie Anderson in otroške knjige, pomagajo pri oblikovanju čudne tapiserije njenih pripovedi.

SARAH REID

The First Forgetting

I remember exactly, almost perfectly, the moment I forgot. It was a punishment. I was being punished for a bad thing I had done – I can't remember what it was now. They said to me "Alright, you can have it, but I am telling you, the moment you use it, you will forget what you even wanted it for. You'd be doing that to yourself".

I laughed and I asked, "Is that it? Is that really the only condition of me walking out of here right now?" And in my head I said, "*of course I'll remember, how could I forget? It's the reason for everything! If I were to forget that, I would have to have first forgotten – everything*".

But this is not true; you don't have to forget everything in order to forget the important thing, even if the important thing is what made everything happen.

So I took it, and walked away with it, and I used it, and I think it even worked – but I can't remember now.

Prva pozaba

Natančno se spomnim, skoraj popolnoma, trenutek, ki sem ga pozabila. Bila je kazen. Kaznovali so me za nekaj slabega, kar sem naredila – zdaj se ne morem spomniti kaj je bilo. Rekli so mi: »Dobro, lahko jo imaš, ampak pomni, takoj ko jo boš uporabila, boš pozabila celo razlog zakaj si si jo želela. To si boš naredila.«

Smejala sem se in vprašala: »Je to to? Je to moj edini pogoj, da lahko zdaj odidem od tod?« In sama sebi sem v glavi rekla: »Seveda si bom zapomnila, kako bi lahko pozabila? To je razlog vsega! Če to pozabim, bi najprej morala pozabiti – vse.«

A to ni res; ne rabiš pozabiti vsega, da bi pozabila nekaj pomembnega, četudi je to vse omogočilo.

Tako, da sem jo vzela in odšla z njo, in jo uporabila, in mislim, da je celo delovalo – a zdaj se ne morem spomniti.

Prevedel Tibor Hrs Pandur

ROBERT PROSSER

Augen

(über die Irrwege eines irischen Mönchs durch das Mittelalter und die Alpen)

I.

Im Nebel die Tannen
abgemagert die Welt und abgemagert bin ich
dunkler Strich im Nebel
nichts will ich büßen
aber wir müssen wir müssen sagte man mir
man sagte es begann mit einem Biss
und der säuerliche Geschmack war eine Scherbe
aus dem Himmel gebrochen und ich glaube
dass es ein Öffnen der Adern war
der Augen: schaut, es gibt Alternativen
diese Einsicht war und ist klar und schneidend
sämtliche Vorstellungen von wegen Liebe durchtrennend
Gott ist ein Totengräber glaubt es mir er schaufelt
bis ein Loch in uns ist schwarz und feucht und da legt er sich rein
als Lüge von wegen Auferstehung von wegen Hoffnung
hab ich den Stein in der Hand als brennendes Holzschert
lass es nicht fallen nein werf es ziel damit auf etwas Mächtiges Befehlendes
etwas Gläsernes Wolkiges
was hab ich schon zu verlieren

(...)

(o stranpoteh irskega meniha čez srednji vek in Alpe)

(...)

Prevedel Tibor Hrs Pandur

ich bin jetzt im zug und würde gern ein bisschen weinen
ich hatte einen schlimmen traum, aus dem ich kotzübel aufgewacht bin
eine fortlaufende linie aus p's

pp

die hinunter auf eine ebenso fortlaufende linie x's gezeigt haben

pppppppppppppppppppppp

```
p
 p
  p
   p
    xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
```

ich flog so mit
mit der linie
den p's
bis ich irgendwann merkte
dass die x's gar nicht verlässlich waren
sie waren unregelmässig
und nicht das was sie zu sein schienen
es war schlimm

er sagte: quantenphysik
wenn sie erkenntnisse haben in der quantenphysik ist das sicher so
ich sagte: ich liebe dich

ich würde jetzt gern ein bisschen weinen

jaz = ich voda = wasser

Muanis Sinanovic (Novo mesto, Slowenien 1989) ist Autor dreier Gedichtbände. Er ist an verschiedenen Stellen tätig als Redakteur (u. a. bei der Literaturzeitschrift *IDJOT* und bei dem Theaterportal *Kriterij.si*) und als Musik- und Literaturkritiker. Außerdem ist er langjähriger Mitarbeiter des unabhängigen Radiosenders *Radio Študent*. Seine Gedichte wurden in verschiedene europäische Sprachen übersetzt. Er war Gast mehrerer Festivals sowohl in Slowenien als auch im Ausland. Sein erster Gedichtband wurde mit dem Debütpreis ausgezeichnet.

MUANIS SINANOVIĆ

Sveta vojna

Hrum ptic,
Vsa zemlja je napočeno ogledalo.
Ni več ekrana na nebu.
Bezeg raste iz žil na rokah.
Voda teče iz cevi.
Ni Grčije, ni subjekta.
Ne presegaj neobstojećih meja.
Žnaraj zemljo. Izpostavi se
Na neki drugi, daljni način.
Ne bodi antena, raje kamen,
Ki diha. Marec, nemesec,
Lep koledar je kot lep vonj.
Njuz, bluz, stari gumbi,
Podklavir v jeziku. Vse pod.
Vse nedosegljivo, vključeno
V tvojo hitrost. In nekaj drugega,
Mnogo drugega, hrupno in jasno.
Ni subjekta. Bolečina je slinasta.

Celan let. Porcelan mame.
Neumnost mest na mejah
Spomina, pritiska. Sveta vojna.

Heiliger Krieg

Das Gedröhne der Vögel,
All Erde ist ein gesprungener Spiegel.
Kein Monitor mehr am Himmel.
Holunder wächst aus den Armvenen.
Wasser läuft aus dem Rohr.
Kein Griechenland, kein Subjekt.
Du sollst keine nichtbestehenden Grenzen überschreiten.
Scharr die Erde. Mach auf dich aufmerksam,
Auf eine andere, fernere Art.
Sei keine Antenne, sei lieber atmender
Stein. März, Un-Monat,
Der schöne Kalender ist wie schöner Geruch.
News, Blues, alte Knöpfe,
Ein Unterklavier in der Sprache. Alles unter.
Alles unerreichbar, mitinbegriffen
In deiner Geschwindigkeit. Und etwas anderes,
Viel von diesem Anderen, lärmend und klar.
Kein Subjekt. Der Schmerz ist schleimig.

Celan der Jahre. Porzellan der Mutter.
Die Dummheit der Orte an den Grenzen
von Gedächtnis, von Druck. Heiliger Krieg.

Prevedel Blaž Božič

MAJA SOLAR

po bližnjici do kosila

v našem domu,
ki pravzaprav ni naš dom,
ker spadamo v tistih *nekaj* procentov, ki so najebali pri privatizaciji stanovanj,
nastanjeni v sobi samskega doma,
ki ji vseeno rečemo dom, ker je lažje misliti, da imaš neko varnost,
torej v našem t.i. domu
pogosto jemo projo.
proja rečemo vsaki mešanici, ki jo delamo po principu
iz tistega, kar ostane ali kar imamo v hladilniku, plus koruzni zдроб ali moka,
odvisno od tega, kaj je ceneje.
v našo projo,
ki prav tako mogoče ni naša in smo jo morda
naslikali z akvarelom,
gre skoraj vse ::
ostanek soli, kuhinjske, ostanek znižane pokojnine,
ker je varčevanje vendarle najokusnejša sestavina kapitalizma, varčevanje delavk
in delavcev of kors,
sir, če ga imamo, neizplačane odpravnine za nekaj del, ki so kratko trajala,
mamina bolečina v kolenu zaradi stalnega stanja v bližini šporheta,
rožnati spomini na odhode na morje, bolj rožnati kot
je proja tanjša, v projo lahko dodamo tudi diplome zaman končanih fakultet,
ko tega zmanjka, lahko dodamo še vse zaman napisane cv-je, pa še
malo popra, malo več kričanja in prenašanja zbitosti v prostoru,
največ pa gre moke, predhodno namočene v strah pred še hujšo revščino, tisti
strah,
od katerega človek lahko okamení. enkrat smo v projo dodali
tudi samomor našega stanovalca, pogosto dodamo vse, kar ostane od
predhodnih kosil:
lahko fižol ali karkoli tekočega, mogoče ocvirki, če jih imamo, lahko pa tudi
izpadli pokvarjeni zobje,
za katere nismo imeli denarja, da bi jih popravili.
važno je, da priprava te jedi traja kratko
in da stanovalcem in stanovalkam ostane čas, v katerem bodo lahko še naprej
delali na sebi.

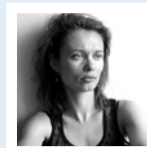
Prevedel Muanis Sinanović

die abkürzung zum mittagessen

in unserem zuhause
das eigentlich gar nicht unser zuhause ist
weil wir zu den *paar* prozent zählen die bei der privatisierung aufs kreuz gelegt
wurden
in einem wohnheim einquartiert
das wir aber nichtsdestotrotz als zuhause bezeichnen weil es eben leichter ist
zu glauben dass man eine gewisse sicherheit hat
in unserem zuhause also
kommt häufig *proja* auf den tisch.
als *proja* bezeichnen wir jedes gemisch nach dem prinzip
alles was übergeblieben ist oder was im kühlschrank steht plus maisgrieß oder
mehl,
kommt drauf an was billiger ist.
für unsere *proja*
die vielleicht auch nicht unsere *proja* ist oder
wir sie uns vielleicht
mit aquarellfarben hervorgemalt haben,
kann fast alles verwertet werden ::
reste vom kochsalz, reste von gekürzter rente,
denn sparen ist immerhin die leckerste zutat des kapitalismus, sparen an
arbeitern und arbeiterinnen of course,
käse, falls vorhanden, nicht ausgezahlte abfindung für ein paar kurzfristige
arbeiten,
mutter's knieschmerz wegen pausenlosen stehens vor dem herd,
rosafarbene erinnerungen an die ausflüge ans meer, je rosafarbener,
desto dünner die *proja*, gut zur *proja* passen auch diplome vergebens
beendeten studiums,
und wenn die alle sind, kann man getrost alle umsonst
geschriebenen CV's verwenden, dazu
eine priesse pfeffer, ein wenig mehr geschrei und das ertragen der enge im
zimmer.
vor allem aber braucht man mehl, eingeweicht in der angst vor noch
schlimmerer armut, jener angst
vor der ein mensch erstarren kann. einmal streckten wir mit der *proja* noch

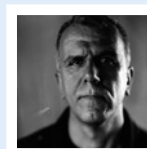
dem selbstmord eines mitbewohners, oft geben wir dazu was von vorherigen
mahlzeiten übergeblieben ist:
vielleicht bohnen, alles was man durcheinander kochen kann, grieben, falls
vorhanden, oder ausgefallene kaputte zähne,
für die wir kein geld hatten sie zu reparieren.
am wichtigsten aber ist es, dass man für dieses gericht nicht viel zeit
verbraucht
denn so bleibt den bewohnern und bewohnerinnen zeit um noch stets an sich
selbst zu arbeiten

Prevedel Blaž Božič



Maja Solar (Zagreb 1980) je doktorirala iz filozofije. Ukvarja se s politično teorijo, prevaja iz angleščine in francoščine, piše poezijo in prozo. Objavila je tri zbirke poezije (*Makulalalalatura*, 2008, *Jellemzō, hogy nem természetes* [*Seveda ni naravno*], 2015 in *Brez začimb*, 2017). Je članica kolektiva *Gerusija* in del uredništva časopisa za teoretske prakse *Stvar*. Od leta 2015 prevaja za srbsko izdajo časopisa *Le Monde Diplomatique*.

Maja Solar (Zagreb 1980) promovirala v filozofiji. Deluje na področju politične teorije, poleg tega piše poezijo in prozo in deluje kot prevajalka iz angleščine in francoščine. Objavila je tri zbirke poezije (*Makulalalalatura* leta 2008, *Jellemzō, hogy nem természetes* [*Klar, dass es nicht natürlich ist*] leta 2015 in *Bez začina* [*Ohne Gewürze*] leta 2017). Je članica kolektiva *Gerusija* in deluje kot urednica časopisa za teoretske prakse *Stvar* (*Das Ding*). Leta 2015 je bila promovirana v filozofiji in deluje kot prevajalka za srbsko izdajo časopisa *Le Monde Diplomatique*.



Robert Perišić (Split, Hrvaška 1969) je objavil sedem knjig. Dve zbirki kratkih zgodb (1999, 2002) sta mu omogočili začetno prepoznavnost na Hrvaškem in prve prevode. Njegov roman *Naš človek na terenu* (2007) je osvojil nagrado *Jutranjega lista* in je dočakal številne prevode. Perišićev zadnji roman *Področje brez signala* (2015) je doživel odlične kritične odzive na Hrvaškem in v sosednjih državah. Knjiga je bila finalistka v izboru za dve glavni nagradi za roman v regiji (bosanska *Nagrada Meše Selimovića* in hrvaška nagrada T-portala). Perišić je programski direktor festivala *LitLink*, ki se vsako leto odvija na Hrvaškem. Živi v Zagrebu.

Robert Perišić (Split, Kroatien 1969) hat bisher sieben Bücher veröffentlicht. Mit seinen Kurzgeschichten, die in zwei Bänden 1999 und 2002 erschienen, erlangte er Aufsehen in Kroatien; kurz darauf erschienen erste Übersetzungen in fremde Sprachen. Sein Roman *Naš čovjek na terenu* (*Unser Mann vor Ort*), erschienen im Jahr 2007, wurde mit dem Preis der Zeitschrift *Jutarnji list* ausgezeichnet und in verschiedene Sprachen übersetzt. Sein neuester Roman, *Područje bez signala* (*Gebiet ohne Signal*), erschienen im Jahr 2015, wurde von der Kritik in Kroatien und in den Nachbarländern hochgelobt. Der Roman gelangte in die Finalauswahl für zwei regionale Preise (Der Meša Selimović-Preis in Bosnien und der Preis des T-portals in Kroatien). Perišić ist Programmdirektor des alljährlichen kroatischen Festivals *LitLink*. Er lebt in Zagreb.

ROBERT PERIŠIĆ

po dnevu

po dnevu, preživetem v peklu obveznih besed,
ne moreš zlahka dobiti nazaj
svobode, jezika
(jezika svobode),
ker prisila stopi v um
in se tam ugnezdi kot kakšna ptica,
vendar ne leti.

potem
rabiš besedo,
ki leti, ki razbija prekleto kocko,
to njihovo organizacijo; ki vrača
jezik, svobodo,
to pa je vse.

nepojasljivo severno morje,
nedokončana hruška na obzorju,
beseda ali dve iz glave.

potem lahko zaspiš,
whatever.

Prevedel Muanis Sinanović

nach einem tag

nach einem tag, den du in der hölle der pflichtwörter
verbracht hast kannst du nicht einfach so
deine freiheit, deine sprache
(die sprache der freiheit) zurückbekommen
weil zwang in deinen geist einkehrt
und dort nistet wie ein vogel,
der aber nicht fliegen kann.

dann
brauchst du ein wort,
das fliegen kann und den verdammten block zerschlägt
und ihre organisation; das die sprache zurück gibt
und die freiheit
und das ist alles.

die unerklärliche nordsee
eine unbeendete birne am horizont
ein wort oder zwei aus dem kopf gesagt

danach kannst du einschlafen,
whatever.

Prevedel Blaž Božič

TIBOR HRS PANDUR

Nardil sem si ladjo
(izsek)

Če se skozi subjektivno razkritje
Specifične duše
Razkriva vesolje resnic
Če je možno predstaviti, kar steče
Kar zgubiš v sanjah
Kar boli
Kar se zasvetli kot filigij zadnjega upanja
Na harmonijo
Na mir, ki ga maš, če se na miru pustiš
Na svobodo, ki jo z gibom zavzameš
Vodo teles, ki jo v gibu izvajaš
Endorfine, ki si jih sam proizvajaš
Za videti ljudi, ki jih dvigne
Za nežne signale
Za enigma dotika
Za toploto teles
Za točko bližine, kjer luknja šiva sebe
Za hvala nekomu
Ki si ji dal možgane skozi roke
Da bi posredoval
Pokazal
Slekel
Razcrnil
Razkril
Da bi prinesel ven ta material
Sklepajoč, kar je not
Resnično zate
Skupno morda vsem
Da bi kak nerojen videl
Ali imel kaj za brat
Da črnilo, ki postane misel
Stran spremeni v telo
V katerem si že bil
Da se nekdo lahko nasmehne

Ali da se tišina nardi
Da bi videl
Da bi lahko šel dalje

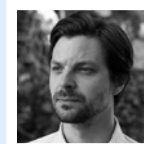
—

Ich hab mir ein Schiff gebaut
(Ausschnitt)

Wenn sich durch eine subjektive Entdeckung
Einer spezifischen Seele
Ein Universum von Wahrheiten enthüllt
Wenn man vorstellen kann, was läuft
Was man im Traum verliert
Was schmerzt
Was aufschimmert wie das Gefühl der letzten Hoffnung
Auf Harmonie
Auf Ruhe, die du hast, wenn du dich selbst in Ruhe lässt
Auf Freiheit, die du mit einer Bewegung eroberst
Das Wasser der Körper, das du in der Bewegung ausführst
Endorphine, die du selbst produzierst
Um Leute zu sehen, die erhoben werden
Für zarte Signale
Für das Enigma der Berührung
Für die Wärme von Körpern
Für den Punkt der Nähe, an dem das Loch sich selbst näht
Zum Dank an eine,
Die sich das Gehirn durch die Hände gab,
Um zu vermitteln
Zu zeigen
Zu entkleiden
Zu zerrecken
Zu entdecken
Um dieses Material rauszubringen
Darauf zu schließen, was wirklich
Für dich drin ist
Vielleicht allen gemeinsam

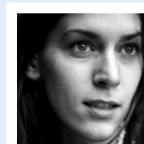
Damit ein Ungeborener sieht
 Oder was zum Lesen hat
 Damit die Tinte, die Gedanke wird
 Die Seite zu dem Körper macht
 In dem du schon gewesen bist
 Damit jemand lächeln kann
 Oder damit Stille entsteht
 Damit du siehst
 Damit du weitergehen kannst

Übersetzt von Urška P. Černe & Hendrik Jackson



Tibor Hrs Pandur (Maribor, Slowenien 1985). Autor, prevajalec, soustanovitelj in glavni urednik revije in Paraliterarnega društva IDIOT. Napisal: dramo *Sen 59* (uprizorjena 2009 v gledališču Glej), za katero je prejel nagrado mladega dramatika na tednih slovenske drame v Kranju; pesniški prvenec *Enerdimašina* (Center za slovensko književnost, Aleph, 2010); njegova druga zbirka *Notranje zadeve*. Prevedel med drugim nekatere tekste Edgarja Allana Poeja, S. T. Coleridgea, Pabla Nerude, Jima Morrisona, Heinerja Müllerja in Nikole Tesle.

Tibor Hrs Pandur (Maribor, Slowenien 1985). Autor, Übersetzer, Mitbegründer und Chefredakteur der Literaturzeitschrift und Paraliterären Verein IDIOT. Schrieb: Theaterstück *Sen 59* (*Traum 59*, premierte 2009, Glej Teater) der 2013 den Preis für den Besten jungen Dramatiker an den Drama Wochen in Kranj erhielt; das Gedichtband *Energymaschine* (2010, Center za slovensko književnost, Aleph); sein zweites Gedichtband *Notranje zadeve* (*Innere Angelegenheiten*) erschien 2017 bei Litera. Übersetzte u.a. einige Texte von Edgar Allan Poe, S. T. Coleridge, Pablo Neruda, Jim Morrison, Heiner Müller und Nikola Tesla.



Nina Dragičević (Novo mesto, Slowenien 1984) je pisateljica, esejistka in zvočna umetnica. Leta 2014 je objavila roman *Kdo ima druge skrbi*, leta 2016 esejistično-znanstveno monografijo *Slavne neznane: zvočne umetnice v konstrukciji družbe*, leta 2017 pa esejistično-znanstveno monografijo *Med njima je glasba: glasba v konstrukciji lezbične scene*. Je tudi sourednica revije *Idiot* in občasnika *Lezbik* ter sodelavka Radia Študent, kjer vodi avtorsko oddajo *Slavne neznane*. Na področju glasbe oziroma zvočnih umetnosti gre izpostaviti njeno ploščo *Parallax* (Kamizdat 2016) in zvočne instalacije, kot je *Vox Populi(st)*, ki je bila prvič postavljena v Sonoretumu Galerije Kapelica. Nina Dragičević je tudi umetniška vodja simpozijskega festivala *Topografije zvoka*.

Nina Dragičević (Novo mesto, Slowenien 1984) ist Schriftstellerin, Essayistin und Sound artist. Ihr Roman *Kdo ima druge skrbi* (*Wer hat andere Sorgen*), erschien im Jahr 2014, ihre wissenschaftlich-essayistische Monographie *Slavne neznane: zvočne umetnice v konstrukciji družbe* (*Die berühmten Unbekannten: Klangkünstlerinnen in der Konstruktion der Gesellschaft*) im Jahr 2016. Im Jahr 2017 erschien ihre neueste wissenschaftlich-essayistische Monographie *Med njima je glasba: glasba v konstrukciji lezbične scene* (*Zwischen ihnen läuft Musik: Musik in der Konstruktion der lesbischen Szene*). Außerdem ist sie Co-Redakteurin der Literaturzeitschrift *Idiot* und der gelegentlichen Publikation *Lezbik* sowie Mitarbeiterin des Radiosenders Radio Študent. Dort moderiert sie ihre eigene Sendung *Slavne neznane*. Im Rahmen ihrer Tätigkeit auf dem Gebiet der Musik bzw. des Sound art gilt es ihr Album *Parallax* (Kamizdat, 2016) zu erwähnen, sowie zahlreiche Soundinstallationen, z. B. *Vox Populi(st)*, die erstmals in dem Sonoretum der Galerie Kapelica ausgestellt wurde. Nina Dragičević ist außerdem künstlerische Leiterin des Festivals *Topografije zvoka*.

NINA DRAGIČEVIĆ

Kdo ima druge skrbi
(odlomek iz romana)

jaz sem nateg. tako sem najbrž tudi nastala. sem fikcija same sebe, imaginarij, ustvarjen po potrebi po vzpostavitvi. jeklena puhlica, že staljena pa nazaj zmečkana in puščena ohladitvi.

sem izmišljena gmota delcev, ki se, ubogi nepovezani, komajda držijo skupaj, da je celota manj opazna. na škodo partiklov, seveda.

nečloveška sem in emšo so mi dali iz navade in reda in ker sem bila tam in je žigosanje nujno. nisem niti ženska niti tip. nisem otrok, odrasla nikoli, postarala se pa tudi ne bom.

neživalska sem. če bi bila živalska, bi bil v meni gon, ki ga ni, gonila bi se po barjih in grmovjih ne glede na trne, šopirila bi se ali pa bi pustila, da se mi šopirijo ali pa oboje dokler ne popoka in bi se spet gonila. breja bi bila in skrbela bi za majhne in jih pošiljala, da se gonijo in v gobcu bi jih nosila do prve jame, kamor bi jih potem odvrгла, ker mi res dol visi. nikoli ne bom žival.

nerastlinska sem in rastlinska sem samo po stoični držī, ki je še vsakogar pre-tentala. to so te spretnosti, zaradi katerih potem tudi človek nisi. nisem. ne obračam se niti proti soncu niti me veter ne upogne, ker gre lahko čez mene, ker nisem to.

vse, kar sem, sem lepa. ne drži, da je lepota v očeh opazovalca. lepa sem in to je dejstvo in takšna sem, sem. pod tem ni ničesar, nikoli ni bilo, izmišljene vrline, pridih senzibilnosti, ki je res ni težko osvojiti, če se ti le ljubi in ljubim močno. pa zaman. kajti tudi tega ni.

čista izmišljotina sem – zase in za tiste, ki rabijo še. ker tega ni in se trudijo biti učlovečeni in človeški in vse je usmerjeno v popolni umor in meni se je zataknilo že zdavnaj. sem napaka druge stopnje. napake se vrednoti in analizira in rešuje, ponavlja in ponavlja in korigira in spet ponavlja in lahkotnost človeške zmotljivosti je tista, ki me opravičuje. iz napake se kaj novega nauči in potem je napredek. kaj ti bo napredek, če crkneš pred samim seboj. nimam pojma. tako nežna.

nisem subjekt. magnet za mazohiste, ki jih mirim, korenina za sadiste, iz katere

se učijo. tvorba. polje vidnih min. luč na koncu tunela, luč, ki je zares hitri vlak. mutiran termit na poti sredi gozda. a, pa tako ležerna.

avtoakumulacijska poguba, napovedana katastrofa, perpetuum mobile razdejanja, zamaskirana v nek lep obraz, ki je zares tako iznakažen kot njegova nosilka, predatorsko prežocha sredi dogajanja, muka za gravitirajoče, muka za fizike in biologe, trepet za bodoče zaljubljene in odrešitev za naveličane radosti.

ebola z daljšo inkubacijsko dobo.

Wer hat andere Sorgen
(Roman-Ausschnitt)

ich bin ein betrug. das ist wahrscheinlich auch die art auf die ich entstanden bin. ich bin eine fiktion meiner selbst, ein imaginarium, geschaffen aus dem bedürfnis nach positionierung. ein eiserner gemeinplatz, bereits geschmolzen und wieder zusammengeknüllt und zum abkühlen ausgesetzt.

ich bin eine erfundene masse von partikeln, die kaum noch zusammenhalten, armselig und verbindungslös, und die ganzheit ist deshalb weniger bemerkbar. zum schaden der partikel, versteht sich.

ich bin unmenschlich und meine pkz wurde mir aus bloßer gewohnheit zugeteilt und weil es die ordnung so wollte und weil ich anwesend war und das brandmal pflicht ist. ich bin weder frau noch kerl. ich bin kein kind, bin nie erwachsen geworden, werde aber auch nie alt.

ich bin untierisch. wäre ich tierisch, dann wäre ich gesteuert von einem trieb, der nicht besteht, ich würde mich durch die moore treiben und durch die büsche ohne rücksicht auf die dornen. ich würde mich sträuben oder anderen zulassen, dass sie sich vor mir sträuben oder gar beides bis alles platzt und ich mich zur brunst wieder dem trieb überlasse. dann käme die trächtigkeit und ich würde mich um meine kleinen kümmern und sie losschicken um sich zur brunst dem trieb zu überlassen und ich würde sie im maul in die nächstgelegene höhle tragen, und dort würde ich sie verstoßen, weil es mich wirklich einen dreck küm-mert. nie könnte ich ein tier sein.

ich bin unpflanzlich und bin pflanzlich nur in betracht auf meine stoische haltung, die bisher noch jeden hinters licht geführt hat. das sind sie, diese fähigkeiten, wegen derer man dann auch kein mensch sein kann. ich bin keiner. ich wende mich weder der sonne zu, noch beuge ich mich dem winde, denn der wind kann an mir vorbei gehen, denn ich bin keiner.

schön bin ich, und das ist alles. es stimmt nicht, dass die schönheit im auge des betrachters liegt. ich bin schön und das ist eine tatsache, das bin ich eben, das bin ich. jenseits dieser schönheit gib es nichts, da war auch nie etwas, erfundene tugenden, ein hauch von sensibilität, an die es nun wirklich nicht so schwer ist daranzukommen, nur lust dazu muss man haben und meine lust ist enorm. jedoch vergebens. auch dies besteht nämlich nicht.

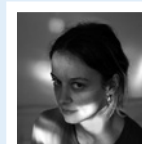
ich bin vollkommen erfunden – ein hirngespinnst für mich selbst und für diejenigen, die noch mehr davon brauchen. weil dies nicht besteht und weil sie sich bemühen mensch zu werden und menschlich zu sein und alles ist auf den perfekten mord eingestellt und ich bin schon vor langer zeit steckengeblieben. ich bin ein fehler zweiten grades. fehler werden gewertet und analysiert und gelöst, sie werden wiederholt und wiederholt und korrigiert und dann nochmals wiederholt und die leichtigkeit der menschlichen fehlbarkeit ist es, die mir vorwand gibt. lerne etwas neues aus dem fehlern und dann heißt es fortschritt. doch was willst du schon mit fortschritt anfangen, wenn du vor dir selbst verreckst. keine ahnung. so sanft.

ich bin kein subjekt. ein magnet für masochisten, die ich zu beruhigen versuche, eine wurzel für sadisten, aus der sie lernen. ein gewebe. ein sichtbares minenfeld. das licht am ende des tunnels, ein licht, in wirklichkeit ein schnellzug. ein mutierter termit auf dem pfad in der mitte des waldes. ah, und dermaßen leger.

ein selbstakkumuliertes verhängnis, eine vorhergesagte katastrophe, ein perpetuum mobile der zerstörung, getarnt in einem schönen gesicht, das in wirklichkeit so verstümmelt ist wie seine trägerin, räuberisch lauernd inmitten des geschehens, eine qual für die gravitierenden, eine qual für physiker und biologen, ich bringe die verliebten von morgen zum zittern, ich bin die erlösung für überdrüssige freuden.

ebola mit verlängerter inkubationszeit.

Übersetzt von Blaž Božič



Barbara Juch (Klagenfurt, Österreich 1988,) wuchs in Ferlach auf. Sie studierte Englische Literatur an der Universität Wien und als Fulbright Stipendiatin an der State University of New York, und macht zur Zeit ihren MA Abschluss in Critical Studies an der Akademie der Bildenden Künste Wien. Juch ist in den Feldern Performance, Theater, Experimentalfilm und Lyrik tätig.

Barbara Juch (Celovec, Avstrija 1988) je odrasla v Ferlachu. Študirala je angleško književnost na Univerzi na Dunaju in kot Fulbrightova štipendistka na State University v New Yorku, trenutno pa zaključuje magistrski študij na področju *Critical Studies* na Akademiji upodablajočih umetnosti na Dunaju. Ukvarja se s performansom, gledališčem, eksperimentalnim filmom in poezijo.



Saskia Warzecha (Peine, Deutschland 1987) studierte Computerlinguistik, Sprachkunst und Literarisches Schreiben. Ihre Lyrik wurde u. a. in *Edit*, *Bella Triste* und in den Jahrbüchern der Lyrik 2017 und 2018 veröffentlicht. Sie war Finalistin beim 24. open mike und gewann 2017 den Münchner Lyrikpreis, gab die Lyrikanthologie *Ansicht der leuchtenden Wurzeln von unten* (poetenladen) und die *Tippgemeinschaft 2016* (Connewitzer Verlagsbuchhandlung) mit heraus, leitet die Lyrikredaktion beim STILL Magazine und arbeitet als Computerlinguistin im Bereich Spracharchitektur in Berlin.

Saskia Warzecha (Peine, Nemčija 1987) je študirala računalniško jezikoslovje, umetnost govora in literarno pisanje. Poezijo je objavljala med drugim v časopisih *Edit*, *Bella Triste* in zbornikih *Lyrik 2017* in *2018*. Bila je finalistka 24. *open mika*, leta 2017 je osvojila münchensko nagrado za poezijo in sozdala pesniški antologiji *Ansicht der leuchtenden Wurzeln von unten* (poetenladen) in *Tippgemeinschaft 2016* (Connewitzer Verlagsbuchhandlung). Vodi pesniško redakcijo pri reviji *STILL* in dela kot računalniška jezikoslovka na področju arhitekture govora v Berlinu.



Patrick Savolainen (Malaga, Spanien 1988,) arbeitet als Gestalter und freier Autor. Veröffentlichung: Gedichte in der Anthologie *Lyrik von Jetzt 3* (Wallstein); das Hörspiel *Im Ausseralpinen* (SRF2), die Erzählung *Farantheiner* (Mai 2018, Verlag Die Brotsuppe). Im Herbst 2018 erscheint ein Gedichtband im Verlag hochroth.

Patrick Savolainen (Malaga, Španija 1988) dela kot oblikovalec in svobodni umetnik. Objave: pesmi v antologiji *Lyrik von Jetzt 3* (Wallstein); radijska igra *Im Ausseralpinen* (SRF2), pripoved *Farantheiner* (maja 2018, pri založbi Die Brotsuppe). Jeseni 2018 mu izide pesniška zbirka pri založbi hochroth.

BARBARA JUCH

Say my name
Say my name

teil eins

Barbi
Babi
Babsi
Bärbl

Bobby
Bobsi
Bäbsi
Barb

Barbo
Barboro
Bibi
BB

Barbera
Jarbara
Jarboro
Barbu

Say my name
Say my name

prvi del

Barbi
Babi
Babsi
Barbka

Bobby
Bobsi
Bebsi
Barb

Barbo
Barboro
Bibi
BB

Barbera
Jarbara
Jarboro
Barbu

teil zwei

alle männer finden mich so speziell dass sich die notwendigkeit der singularität meines adressiert werdens simultan zum verlieben herausbildet. ich denke, dass wenn ich was gut kann im leben, dann, schöne männer um mich zu versammeln, zumeist im sommer, an unterschiedlichen orten, zumeist auf handtüchern, und alle glauben für sich, ansonsten bin ich allein und denke über den kern nach, der mich zu mir macht, der bisher noch verschlossen geblieben ist, und den es irgendwann zu erkennen geben wird. (vielleicht, wenn der richtige name gefunden wurde?)¹

teil drei

das barbarenum ist eine gruppe junger bis mittelalter männer, die nur zu stammeln oder stottern wissen, wenn sie auf eine gewisse (Barbara) treffen. aus diesem grund werden sie auch in gewissen kontexten, zumeist liebevoll, br-br sager oder barbarisch sprechende genannt.

drugi del

vsem moškimi se zdim tako posebna, da se nujnost singularnosti mojega imenovanja simultano razvije v zaljubljanje. mislim, da je ena boljše stvari, ki jih znam v življenju, okoli sebe zbrati lepe moške, vsaj poleti, na različnih krajih, večinoma na brisačah, in vsak zase verjame, drugače pa sem sama in razmišljam o jedru, ki me dela to, kar sem, ki je doslej ostalo zaklenjeno in ki se ga bo nekoč lahko razpoznalo. (morda, ko se najde pravo ime?)²

tretji del

barbarstvo je skupina mladih do srednje starih moških, ki znajo zgolj mencati in jecljati, ko srečajo določeno (Barbaro). iz tega razloga tudi v določenih kontekstih, večinoma ljubeče, rečemo, da so brbralci ali da govorijo barbarščino.

Prevedel Tibor Hrs Pandur

¹ der kern bedeutet, in wirklichkeit: ich, durch die liste gehend mit dem zeigefinger meiner kopfstimme, zumeist im winter, zumeist teilnahmslos verklärt

² jedro dejansko pomeni: jaz, ko s kazalcem notranjega glasu drsim čez seznam, večinoma pozimi, večinoma ravnodušno zveličana

SASKIA WARZECHA

entgegengesetztenfalls: temperaturforscher, arznei. *ist doch immer so, bevor man stirbt*. so über die enden sprechen wagen (wer?). aber was ist ein debüt? hallo, ich lebe hier zum ersten mal. und alles, was ich erfahre, schwärmt immer aus. wohin verschwinden diese rohre in den wänden? sich in zungen üben, be- fürworten (materien). *bist du da?* – wie schwer das zu beschreiben wär. schweb- stoffe, entwaffnende kalendermathematik. nichts, woran du dich erinnern kannst, ist wirklich lange her / erinnerung als übungen in hingabe. und also: immer noch ein wenig weicher werden vor der welt. meine kleine sammlung blackboxen, ich verstecke sie gewissenhaft. konfligierende affekte, gutschrei- ben. die anderen: eher varianten. ihr nur aphoristischer gebrauch.

—

v nasprotnem primeru: raziskovalec temperatur, zdravilo. *tako je vendar ved- no, preden umreš*. upati si tako govoriti o koncih (kdo?). ampak kaj je prvenec? halo, tukaj živim prvič. in vse, kar doživljam, vedno roji navzven. kam izginjajo te cevi v zidovih? vaditi v jezikih, zagovarjati (materije). *si tam?* – kako bi to bilo težko opisati. lebdila, razorožujoča koledarska matematika. vse, kar se lahko spominjaš, se je dejansko zgodilo pred kratkim / spomini kot vaje v predajanju. in torej: se vselej še malo bolj omehčati vpričo sveta. moja majhna zbirka črnih skrinjic, vestno jih skrivam. nasprotujoči afekti, dobropisi. drugi: bolj različice. njihova zgolj aforistična raba.

Prevedel Tibor Hrs Pandur

PATRICK SAVOLAINEN

Boxer

3

Vor dem Spiegel boxt Blerim
gegen Schatten und Spiegel
Im Spiegel boxt Blerims Spiegelbild
gegen Blerim und seinen Schatten

Immer knapp davor einander zu berühren
tänzeln die beiden Spiegelungen
mal gelenk mal weniger
durch den Nachmittag
täuschen deuten lesen einander
schreiben sich einander ein

Eine selten gerade Führhand
gefolgt von einem unerwarteten Uppercut
trifft Blerims Selbstbewusstsein
dass dieser ansatzlos und eifrig
mit einer Rechten kontert und den Spiegel
in seine Vielzahl zerschlägt

Unbeeindruckt fliegen die Schatten auf
fliessen
unter seinen Beinen zusammen

Bokser

3

Pred ogledalom boksa Blerim
proti senci in ogledalom
v ogledalu boksa Blerimov odsev
proti Blerimu in njegovi senci

Vselej tik preden se stakneta
poplesujeta odseva
včasih bolj usmerjena včasih manj
cel popoldan
spreminjata razlagata bereta drug drugega
se drug v drugega vpisujeta

Redkokdaj premočrten direkt,
ki mu sledi nepričakovan aperkat
zadene Blerimovo samozavest,
ki pa slepo in vneto
z desnico izvede protinapad in razbije
zrcalo na koščke

hladnokrvno se sence razletijo
in zlijejo
pod njegovimi nogami

Prevedel Tibor Hrs Pandur

MAX CZOLLEK

Ausschreibung zum Familienfest

ich wende mich an diejenigen
die gebrauchte zahnbürsten kaufen
für den bürgersteig und merken
die arbeit ist bereits getan

die an regenschirme glauben
auch bei bombenwetter
und werden vom schweiß ganz nass

die einen bauchschuss vortäuschen
um durch die musterung zu kommen
und dabei so überzeugend sind
dass sie verbluten

die sich freuen
würden fremde ihr gesicht besetzen
ohne erst um erlaubnis zu bitten

Razpis za družinsko praznovanje

obračam se na tiste
ki kupujejo rabljene zobne ščetke
za pločnike in opazijo
da je delo že opravljeno

ki verjamejo v dežnike
tudi ob super vremenu
in jih premoči lasten znoj

ki simulirajo strel v trebuh
da bi opravili pregled
in so pri tem tako prepričljivi
da izkrvavijo

ki bi se veselili
če bi tujci zavzeli njihov obraz
ne da bi prej vprašali za dovoljenje

Prevedel Tibor Hrs Pandur

SIMONE LAPPERT

im feriehaus

abends, wenn im seetal die laternen angehen,
zum beweis, dass wieder ein tag überstanden ist,
mach ich mir gierig eine erinnerung an uns auf,
schlinge sie roh und im stehen; lehne dann klumpbäuchig
am kühlschrank und hasse den mond, der wahllos jeden scheiss versilbert

—

v počitniški hiši

zvečer, ko se v dolini ob jezeru prižgejo luči
kot dokaz, da smo spet preživel dan več,
si pohlepno spomin na naju odprem,
ga požrem surovega in stoje; potem sključeno slonim
ob hladilniku in sovražim luno, ki nekritično vsako sranje posrebri.

Prevedel Tibor Hrs Pandur



Max Czollek (Berlin, Deutschland 1987.). Seit 2009 Kooperation im Lyrikkollektiv G13. Seit 2013 deutscher Kurator des internationalen Lyrikprojekts *Babelsprech* zur Vernetzung junger deutschsprachiger Lyrik (www.babelsprech.org). Mit Robert Prosser und Michael Fehr Herausgeber der Anthologie *Lyrik von Jetzt 3. Babelsprech* (2015, Wallstein Verlag). Sein Theaterstück *Celan mit der Axt* wurde 2017 am Berliner Maxim Gorki Theater, Studio 9 uraufgeführt. Zuletzt erhielt er den Bonner Literaturpreis 2017. Im Verlagshaus Berlin erschienen die Gedichtbände *Druckkammern* (2012) und *Jubeljahre* (2015). Er lebt in Berlin.

Max Czollek (Berlin, Nemčija 1987) od leta 2009 sodeluje pri pesniškem kolektivu G13. Od leta 2013 je nemški kurator za mednarodni pesniški projekt *Babelsprech*, ki služi mreženju mlade nemško govoreče poezije (www.babelsprech.org). Skupaj z Robertom Prosserjem in Michaelom Fehrom je izdal antologijo *Lyrik von Jetzt 3. Babelsprech* (Wallstein Verlag, 2015). Njegovo dramo *Celan mit der Axt* je leta 2017 uprizoril berlinski Maxim Gorki Theater, Studio 9. Prejel je bonško nagrado za književnost leta 2017. Pri založbi Verlagshaus Berlin so izšle pesniške zbirke *Druckkammern* (2012) und *Jubeljahre* (2015). Živi v Berlinu.



Simone Lappert (Arau, Schweiz 1985) studierte Literarisches Schreiben am Schweizerischen Literaturinstitut in Biel und lebt als freie Autorin in Basel. 2014 erschien ihr Romandebüt *Wurfschatten* (Metrolit, Berlin). 2017 erhielt sie den Lions Kunstpreis für Literatur. 2014 wurde *Wurfschatten* mit dem Preis der Erfurter Herbstlese ausgezeichnet, zudem gewann sie den österreichischen Wartholzpreis als beste Newcomerin. 2013 erhielt die Autorin den Heinz Weder Preis für Lyrik. Simone Lappert ist literarisch und performativ an diversen Kunstprojekten beteiligt. Seit 2018 ist sie Präsidentin des Internationalen Lyrikfestivals Basel, seit 2016 Mitglied der *Basler Lyrikgruppe*, Schweizer Co-Kuratorin für das Lyrikprojekt *Babelsprech.International*.

Simone Lappert (Arau, Švica 1985) je študirala literarno pisanje na švicarskem Literarnem inštitutu v Bielu in živi kot svobodna umetnica v Baslu. 2014. je izšel njen romaneskni prvenec *Wurfschatten* (Metrolit, Berlin), ki je prejel nagrado Erfurter Herbstlese in Wartholzpreis za najboljši prvenec. 2017. je prejela nagrado Lions Kunstpreis za literaturo. 2013. je prejela tudi nagrado Heinz Weder Preis za liriko. Literarno in performativno sodeluje pri različnih umetniških projektih. Od leta 2018 je med drugim predsednica mednarodnega pesniškega festivala v Baslu, od leta 2016 članica baselske pesniške skupine (*Basler Lyrikgruppe*) in švicarska sokuratorica za mednarodni pesniški projekt *Babelsprech.International*.

SERGEJ HARLAMOV

Kaj sem ~~senjal~~ moral v otroštvu

dvojnika,
ki se mi je pačil
v obraz
kot govorica

Was ich in meiner Kindheit ~~träumte~~ musste

einen doppelgänger
der grimassen zog
direkt vor meinem gesicht
wie die sprache

Übersetzt von Blaž Božič

JAN KRMELJ

H konceptu verjetja

I

Minimalizem verjetja: oblaki,
ki se v mesu zaganjajo
v stene, predirni kakor
bledi jok psov!

Širina komunicira. Prostor, ves
horizont. Vertikala razkriva:
razlika je izjema, človek,
človek v tem, da ga ni.

Da je napaka: črna luknja,
nenehna disfunkcionalnost, napaka,
to, kar se v njem izmika
domeni vseh strojev!

Niti sled. Niti stroj.
Nobena usta. Jezik kot
polje za boj nepobotljivih
zahtev. V njih ozek zev.

Vertikala! Forma, amorfna,
neznosno več kot črta. Krik
te krogle, da iz nje
vse brsti navzven ...

II

Rezonator, krog, neznosna
odprtina ust na obrazu –
raztezno odprta – v seriji
čistih intenzivnosti, spontanih
kompozicij, ki me ubijajo!

Linije, debla, prosojne frekvence,

vse usmerjeno
neizprosno *proč* od jedra.
Tudi vsaka zasnova je preboj ...
Tudi vsaka beseda je vojna ...

III

Tista razlika, ki oddvojuje
realnost od njene izkušnje –
svoboda je praznina, ki jo je treba,
treba, nujno vzdržati ...

A prekrižati roke pred odrsko
masko, *celotnim odrom kot masko*,
prekrižati jih pred telesom, ki upira
svoj nestalen pogled vame ...
A ta pogled je že moj pogled,
ko si me maska nadene.

—

Zum Konzept des Glaubens

I

Minimalismus des Glaubens: Wolken,
die im Fleisch gegen die Wände
springen, schrill wie
das blasse Weinen der Hunde!

Da kommuniziert die Weite. Der Raum,
der ganze Horizont. Da enthüllt die Vertikale:
der Unterschied ist eine Ausnahme, der Mensch
ein Mensch gerade indem er nicht besteht.

Indem er ein Fehler ist: ein schwarzes Loch,
fortwährende Dysfunktionalität, ein Fehler;
das, was in ihm ist und der Domäne

sämtlicher Maschinen auszuweichen sucht!

Weder eine Spur. Weder eine Maschine.
Und kein Mund. Die Sprache als
Schlachtfeld für unversöhnliche
Forderungen. In ihnen – eine enge Spalte.

Die Vertikale! Eine Form, eine
amorphe Form, unerträglich
mehr als eine Linie. Der Schrei dieser
Kugel, sodass alles nach außen sprießt ...

II

Ein Resonator, eine Kugel, die unerträgliche
Mundhöhle im Gesicht –
dehnend geöffnet – in einer Serie
reiner Intensitäten, spontaner
Kompositionen, die mich töten!

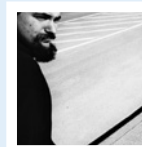
Linien, Stämme, durchsichtige Frequenzen,
alles läuft unerbittlich vom Kerne *ab*.
Auch jeder Entwurf ist ein Durchbruch ...
Auch jedes Wort ist ein Krieg ...

III

Dieser Unterschied, der die Realität
von ihrer Erfahrung entzweit –
die Freiheit ist Leere, der man dringend,
dringend standhalten muss ...

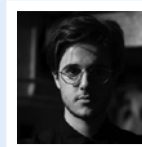
Die Arme jedoch vor der Bühnenmaske,
vor der ganzen Bühne als Maske
zu kreuzen, sie vor dem Körper zu kreuzen,
der seinen unbeständigen Blick auf mich richtet ...
Dieser Blick ist aber bereits mein eigener Blick,
als sich die Maske mich anlegt.

Übersetzt von Blaž Božič



Sergej Harlamov (Ptuj, Slowenien 1989) je pesnik, občasni publicist, diplomirani sociolog in komparativist. Prejemnik *Prešernove nagrade študentom* za diplomsko delo *Michel Houellebecq in arheologija sedanjosti*. Avtor pesniške zbirke *Jedci* (2011). Svoje pesmi je objavljaval v večini pomembnejših literarnih revij v Sloveniji.

Sergej Harlamov (Ptuj, Slowenien 1989) ist Dichter, gelegentlicher Publizist, Diplomsoziologe und Komparatist. Für seine Diplomarbeit *Michel Houellebecq und die Archäologie der Gegenwart* erhielt er den Prešeren-Preis der Philosophischen Fakultät in Ljubljana. Er ist Autor des Gedichtbandes *Jedci* (*Die Esser*, 2011). Seine Gedichte erschienen in den meisten bedeutenden Literaturzeitschriften in Slowenien.



Jan Krmelj (Maribor, Slowenien 1995) je gledališki režiser in mislec. Režiral je predstave in performanse *Utopia*, *Arheologija Raja*, *Grenki sadeži pravice*, *Hamlet: Tragedija Odsotnosti*, *CHORUS*, *SYMPTOMA*, *Autobiographical Animal* in druge. Leta 2016 ustanovil ustvarjalni kolektiv *DivinaMimesis*. Prevajal je Celana, Pasolinija, Agambena, Schimmelpfenniga, Mallarméja in Arrabala. Njegov prvenec *Relikvije dihanja* je bil nominiran za *Jenkovo* in *Veronikino nagrado*. Njegova diplomska predstava *Idomenej* (Schimmelpfennig) je bila premierno uprizorjena 20. maja 2018.

Jan Krmelj (Maribor, Slowenien 1995) ist Theaterregisseur, Dichter und Performer. Unter seiner Regie entstanden u. a. die Theateraufführungen und Performances *Utopia*, *Arheologija Raja*, *Grenki sadeži pravice*, *Hamlet: Tragedija Odsotnosti*, *CHORUS*, *SYMPTOMA* und *Autobiographical Animal*. Im Jahre 2016 gründete er das Kollektiv *DivinaMimesis*. Er ist außerdem als Übersetzer tätig: Poesie und Essays von Paul Celan, P.P. Pasolini, Giorgio Agamben, S. Mallarmé sowie Theaterstücke von R. Schimmelpfennig und Fernando Arrabal wurden von ihm ins Slowenische übersetzt. Die Uraufführung des Theaterstückes *Idomeneus* (Schimmelpfennig) unter seiner Regie fand am 20. Mai 2018 statt.



Ana Pepelnik (Ljubljana, Slowenien 1979) je pesnica in prevajalka. Njena prva pesniška zbirka *Ena od variant kako ravnati s skrivnostjo* (Prišleki, LUD Literatura) je izšla leta 2007, dve leti kasneje, v letu 2009, je pri isti založbi izšla druga knjiga *Utrip oranžnih luči na semaforjih*, zadnja, z letnico 2013, pa ima naslov *Cela večnost*. Leta 2015 je pri založbi Šerpa (zbirka Luda Šerpa) izšla njena četrta pesniška zbirka *Pod vtisom* in nato še peta zbirka z naslovom *Tehno* (2017).

Ana Pepelnik (Ljubljana, Slowenien 1979) ist Dichterin und Übersetzerin. Ihr erster Gedichtband, *Ena od variant kako ravnati s skrivnostjo* (*Eine Variante wie man mit Geheimnissen umgehen kann*) (Prišleki, LUD Literatura), erschien im Jahre 2007. Zwei Jahre später, 2009, erschien bei demselben Verlag ihr zweites Buch, *Utrip oranžnih luči na semaforjih* (*Das Flackern der orangenen Lichter der Ampeln*), und im Jahre 2013 ihr drittes, *Cela večnost* (*Eine ganze Ewigkeit*). Ihre neusten zwei Bücher, *Pod vtisom* (*Unterm Eindruck*, 2015) und *Tehno* (*Techno*, 2017), erschienen bei dem Verlag Šerpa (*Edition Luda Šerpa*).

ANA PEPELNIK

Soneti

za Joshua Beckmana

I
Nedokončane sanje. In počasno
jutro. Brisače se vrtijo. Vetrnica
je pisana. Nedokončano jutro.
In počasne sanje. Smetarji praznijo
kante za steklo. To je jutranja vetrnica.
Povsem neprimerna za nedokončane
sanje. Megla. Ostanki dežja na pajkih
in krizantemah. Blizu začetka novembra.
Prvi vonj po zimi. Počasni smetarji.
Pisan dež in nedokončane rože.
Neprimeren november. Vedno se začne
s smetarji in prezračenimi plašči.
Blizu začetka. Prvi vonj novembra
po prezračenem dežju. Nedokončane sanje.

Sonette

für Joshua Beckman

I
Ein unabgeschlossener Traum. Und ein träger
Morgen. Handtücher wirbeln. Das Windrad ist
bunt. Ein unabgeschlossener Morgen.
Und träge Träume. Die Müllmänner leeren
Altglastonnen. Dies ist das morgendliche Windrad.
Absolut ungeeignet für unabgeschlossene
Träume. Nebel. Überreste von Regen auf Spinnen
und Chrysanthemen. Fast Anfang November.
Der erste Duft vom Winter. Träge Müllmänner.
Bunter Regen und unabgeschlossene Blumen.
Ungeeigneter November. Es fängt immer
mit Müllmännern und mit ausgelüfteten Mänteln an.
Fast am Anfang. Der erste Duft vom November,
Duft nach ausgelüftetem Regen. Ein unabgeschlossener Traum.

Übersetzt von Blaž Božič

DEJAN KOBAN

// 0 //

primarna primitivnost neopisljivo privlači

—

// 0 //

die primäre primitivität ist unbeschreiblich anziehbar

Übersetzt von Blaž Božič



Dejan Koban (Jesenice, Slowenien 1979) je avtor treh pesniških knjig: *Metulji pod tlakom* (2008), *Razporeditve* (2013) in *Frekvence votlih prostorov* (2016). Deset let je soorganiziral pesniške večere in festival *Mlade rime*, sedaj je član organizacijskega odbora umetniške platforme *Ignor*. Sodeluje tudi pri organizaciji pesniškega slama *Mi smo tu* in pri večerih proze *Prebiralnik*. Je pisec besedil in vokalist pri konstruktivni besedi in zvoka *nevemnevem*.

Dejan Koban (Jesenice, Slowenien 1979) ist Autor dreier Gedichtbände: *Metulji pod tlakom* (*Schmetterlinge unter Druck*, 2008), *Razporeditve* (*Einteilungen*, 2013) und *Frekvence votlih prostorov* (*Frequenzen hohler Räume*, 2016). Zehn Jahre lang war er Co-Organisator der Literaturabende und des Festivals *Mlade rime*. Zur Zeit ist er Mitglied des Organisationsausschusses der Künstlerplattform *Ignor*. Außerdem ist er Co-Organisator der Poetryslam-Abende *Mi smo tu* und der Prosaabende *Prebiralnik*. Er ist Textautor und Frontman der Gruppe *nevemnevem*.



Ivan Antić (Jagodina, Srbija 1981) je pisatelj, živeč v Ljubljani. Objavil je dve zbirki kratkih zgodb: *Tonus* (2009) in *Membrane, membrane* (2016). Njegove zgodbe so prevedene v angleščino, nemščino, slovenščino, romunščino, makedonščino, poljščino in albanščino. Je glavni in odgovorni urednik pri Srbskem kulturnem centru *Danilo Kiš* v Ljubljani. Prevaja leposlovje iz slovenščine.

Ivan Antić (Jagodina, Serbien 1981) ist ein in Ljubljana lebender Schriftsteller. Er veröffentlichte zwei Kurzprosaabände: *Tonus* (2009) und *Membrane, membrane* (2016). Seine Geschichten wurden ins Englische, Deutsche, Rumänische, Polnische und Albanische übersetzt. Er ist Chefredakteur für das Serbische Kulturzentrum *Danilo Kiš* in Ljubljana. Ausserdem ist er als Literaturübersetzer aus dem Slowenischen tätig.



Katja Grcić (Split, Hrvaška 1982) je na Filozofski fakulteti v Zadru diplomirala iz nemščine in angleščine. Strokovno izpopolnjevanje je opravila na Univerzi Karla-Franza v Gradcu ter Inštitutu za prevajalce in tolmače na Dunaju. Objavila je dve zbirki poezije: *Nosilne konstrukcije* (2015) in *Poletje* (2018). Prozni rokopis *Pisma Ziti* bo objavljen kmalu. Napisala je tudi dva dramska teksta – *Molekule* in *Smrtopis/Prekinjena povezava*. Leta 2017 je prišla v ožji izbor za nagrado *Sedmica* (za prozni tekst) portala *Kritična masa* (HR).

Katja Grcić (Split, Kroatien 1982) schloss das Studium der deutschen und englischen Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät in Zadar ab. Anschließend absolvierte sie fachliche Weiterbildungen an der Karl-Franzens-Universität in Graz und am Zentrum für Translationswissenschaft in Wien. Im Jahr 2015 erschien ihr erster Gedichtband *Nosive konstrukcije* (*Tragkonstruktionen*), im Jahre 2018 ihr zweiter, *Ljeto* (*Sommer*). In Kürze erscheint ihr Prosa-Manuskript *Pisma Ziti* (*Briefe an Zita*). Außerdem ist sie Autorin zweier dramatischer Texte mit den Titeln *Molekule* (*Moleküle*) und *Smrtopis/Prekinuta veza* (*Todesschrift/Verbindung unterbrochen*). Im Jahr 2017 gelangte sie in die engere Auswahl für den Preis *Sedmica* (in der Kategorie Prosa), der vom kroatischen Portal *Kritična masa* ausgeschrieben wird.

IVAN ANTIĆ

Iztisk
(odlomek)

Med seanso je ob pomoči svojih prijateljev opravil poseg na Valerijini duši, z namenom, da ji pomaga znebiti se strahu, ki mu ga je priznala nekaj mesecev prej, kot je dejal, med nekim izpovednim pogovorom. (Kajti on je to povezal takole: kaznovala se je z dolgoletno zvezo z nekim džankijem – s katerim je bila pred mano –, ker se je kot obsedena bala abortusa.) Pavle je nadzoroval situacijo in nežno usmerjal, svetoval, opogumljal, krmaril; njegovo dekle Čili, sicer vzgojiteljica, ki je prinašala v stanovanje na kupe otroških risb, je držala Valerijo za roko in jo gladila po čelu z robcem, namočenim v kamilični čaj. In Igor, Pavletov norček, ki je tako brezpredmetna eksistenca, da sem ga šele sedaj vpeljal v zgodbo, je počasi in previdno, sledeč Pavletovim navodilom, dajal kuhinjski nož Valeriji v vagino. – Dejal sem mu, da tega ne bi smel narediti. Da tega ne bi smeli početi. In on mi je rekel, da mu stavek, ki sem ga pravkar izgovoril, daje pravico, da me ubije. Bil sem ohromljen. Če bi to bila grožnja, verjamem, da me ne bi tako globoko dotolkla (čeprav bi se na smrt prestrašil, otrpnil, to je gotovo). Toda reči, da me ima pravico ubiti zato, ker sem si želel, da ne bi storil nečesa, kar je storil, me je osupilo, zmrazilo do kosti.

Medtem ko je opisoval prizor, je vedno znova pripominjal, da ni bila prelita niti kaplja krvi, pri čemer se je zaradi njegovega vztrajnega poudarjanja vse nekako nerazložljivo zdelo še bolj nesprejemljivo. Odšel sem. Valeriji sem naslednji dan dejal, da s Pavletom nočem imeti ničesar več (kar je očitno istočasno prizadelo njen ponos in – sicer ne za dolgo – postavilo pod vprašaj njeno lojalnost do osebe, ki ji je tako zelo pomagala v življenju). To, kar mi je pozneje prišlo na pamet, ko sem o vsem lahko razmišljal že z mirnejšo glavo – potem ko sem se izkopal iz večmesečne depresije, med katero se mi je kar naprej sanjalo o njih, in sem pri vsakem odhodu z doma, prepričan, da bom katerega srečal, trepetal pred sleherni silhueto – je, da bi morali nekako povedati samomorilcem (in to sem rekel tudi samemu sebi), naj se pazijo tistih, ki jih skušajo odvrniti od samomorilskih namer, ker se jih kasneje, če so podobni Pavletu, lahko polastijo na neki za človeško bitje več kot nesprejemljiv način.

Prevedla Sonja Polanc

Das Ausdrücken
(Ausschnitt)

Im Verlaufe der Seance führte er mit Hilfe seiner Freunde eine operative Behandlung an Valerijas Seele durch, mit der Absicht, sie von ihrer Angst zu befreien, die sie ihm ein paar Monate zuvor gestand, in einem Beichtgespräch, wie er es selbst formulierte. (Er stellte die Sachen nämlich folgendermaßen in Verbindung: sie bestraftete sich mit einer langjährigen Beziehung zu einem Junkie – das war der Typ, der vor mir an ihrer Seite war –, weil sie sich wie besessen vor Abtreibungen fürchtete.) Pavle hielt die Situation unter Kontrolle; sanft leitete er Valerija, gab ihr Rat, ermutigte sie, hielt das Steuer fest in den Händen; seine Freundin Čili, die ansonsten als Erzieherin im Kindergarten arbeitet und die Wohnung massenhaft mit Kinderzeichnungen füllt, hielt ihre Hand und strich ihr mit einem in Kamillentee eingeweichtem Taschentuch über die Stirn. Und Igor, Pavles Marionette, der eine so sinnlose Existenz darstellt, dass ich ihn erst jetzt in die Geschichte einführe, befolgte Pavles Anleitungen und führte langsam und vorsichtig ein Messer in Valerijas Scheide. – Ich sagte ihm, er dürfte sowas nicht tun. Dass sie kein Recht hätten, so etwas zu tun. Und er erwiderte, dass ihm der Satz, den ich gerade aussprach, dass Recht gab, mich zu töten. Ich war wie gelähmt. Wäre dies eine Drohung gewesen, glaube ich nicht, dass es mich dermaßen niedergeschlagen hätte (obwohl ich sicherlich in Todesangst geraten wäre, kein Zweifel). Wegen der Aussage jedoch, dass er das Recht habe, mich zu töten, weil ich mir wünschte, er hätte nicht getan, was er getan hatte, verlor ich die Fassung, mir jagte ein kalter Schauer bis in die Knochen. Während er die Szene beschrieb, hörte er nicht auf zu wiederholen, dass kein Tropfen Blut vergossen wurde, und gerade weil er dies so andauernd betonte, schien alles auf eine unbeschreibliche Weise noch weniger akzeptabel zu sein. Ich ging. Am nächsten Tag erklärte ich Valerija, dass ich mit Pavle nichts mehr zu tun haben will (wie es aussah, verletzte dies gleichzeitig ihren Stolz und stellte – zwar nicht für lange – ihre Loyalität zu einer Person, die ihr im Leben enorm geholfen hat, in Frage). Was mir später in den Sinn kam, als ich über das Ganze mit kühlerem Kopf nachdenken konnte – nachdem ich von monatelanger Depression losgekommen war, während der ich pausenlos von ihnen träumte, und jedes Mal, als ich das Haus verließ, im Glauben, jemanden von ihnen anzutreffen, vor jeglichem Schatten zitterte – ist, dass man Selbstmördern (und ich sagte dies auch zu mir selbst) auf irgendeine Weise klarmachen sollte, sich vor

Leuten zu hüten, die sie von ihrer Selbstmordabsicht abwenden wollen, denn falls sie Pavle ähneln, kann es geschehen, das sie sich ihrer auf eine für ein menschliches Wesen mehr als unakzeptable Art bemächtigen.

Übersetzt von Blaž Božič

KATJA GRČIĆ

prišla ... in vse pozabila

prišla ... in vse pozabila:
škatlo za nohte, slušni aparat,
sintetiko.
njegovih napak nikakor.
razvrednoteno brezvladje.
petke, semiotika in še ptice.
v jeziku mala mina
(na katero boš stopil)
zgodil se bo bum,
prinesi kamero,
naredi *selfie*.

Prevedel Muanis Sinanović

bin gekommen ... und hab alles vergessen

bin gekommen ... und hab alles vergessen:
die nägelbox, das hörgerät,
die synthetik.
seinetwegen sicher nicht.
entwertete herrschaftslosigkeit.
schuhabsätze, semiotik und dann vögel.
in der sprache eine kleine mine
(auf die du treten wirst)
dann gibt's kawumm
bring deine kamera
mach ein *selfie*.

Prevedel Blaž Božič

Babelsprech.International connects young German-speaking and international poetry and is a project of the LCB (Literarisches Colloquium Berlin) in cooperation with Literaturhaus Wien and Literaturhaus Basel, including international partners The Paraliterary Association I.D.I.O.T (Slovenia) and Meridian Czernovitz (Ukraine). Babelsprech.International is supported by Kulturstiftung des Bundes (Germany), Bundeskanzleramt Österreich, Abteilung Kultur, ProHelvetia (Switzerland) and the Kulturstiftung Liechtenstein. The conference and readings in Slovenia were additionally supported by Mestna občina Ljubljana (The City of Ljubljana), JSKD RS (Republic of Slovenia Public Fund for Cultural Activities), and JAK RS (Slovene Book Agency).

/

Babelsprech.International za mreženje mlade poezije nemškega govornega in mednarodnega prostora je projekt LCB-ja (Literarisches Colloquium Berlin) v sodelovanju z Literaturhaus Wien in Literaturhaus Basel, vključuje pa tudi mednarodna partnerja Paraliterarno društvo I.D.I.O.T. (Slovenija) in Meridian Czernovitz (Ukrajina). Babelsprech.International podpira Kulturstiftung des Bundes (Nemčija), Bundeskanzleramt Österreich, Abteilung Kultur, ProHelvetia (Švica) in Kulturstiftung Liechtenstein. Konferenco in branja v Sloveniji so še dodatno podprli Mestna občina Ljubljana, Javni sklad za kulturne dejavnosti RS in Javna agencija za knjigo RS.

LITERARISCHES
COLLOQUIUM
BERLIN LCB

Literaturhaus Wien

KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES

BUNDESKANZLERAMT ÖSTERREICH

schweizer kulturstiftung
prohelvetia

Kulturstiftung
liechtenstein

City of
Ljubljana

JAK
JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS

Jska
JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI

INDEX/ KAZALO

Raoul Eisele	06
Lea Schneider	08
Sarah Reid	11
Robert Prosser	13
Michelle Steinbeck	15
Muanis Sinanović	18
Maja Solar	20
Robert Perišić	24
Tibor Hrs Pandur	26
Nina Dragičević	30
Barbara Juch	34
Saskia Warzecha	36
Patrick Savolainen	37
Max Czollek	39
Simone Lappert	41
Sergej Harlamov	43
Jan Krmelj	44
Ana Pepelnik	48
Dejan Koban	50
Ivan Antić	52
Katja Grcić	55

Concept and realisation/Koncept in realizacija:
Robert Prosser, Max Czollek, Simone Lappert, Michelle Steinbeck

For the Paraliterary Association I.D.I.O.T./Za Paraliterarno društvo I.D.I.O.T.:
Tibor Hrs Pandur

Copy-editing/Lektura:
Brina Devetak, Ema Golob

Design/Oblikovanje:
Blaž Krump, Pregib

Print/Tisk:
Založba Primus

Circulation/Naklada:
120

Published by/Založil:
Babelspreh International – www.babelspreh.org
Paraliterary Association I.D.I.O.T./Paraliterarno društvo I.D.I.O.T. – www.id.iot.si

Photos by/Fotografije:
Aleš Jazbec (Dejan Koban), Robert Gojević (Robert Perišić), Daria Kolacka (Sarah Reid),
Björn Greve (Simon Lappert), Jasmin Örtel (Lea Schneider), Raoul Eisele, Elin von
Wright (Patrick Savolainen), Lena Prehal (Robert Prosser), Stefan Lörber (Max Czollek),
Jean-Vincent Simonet (Michelle Steinbeck), Peter Uhan (Jan Krmelj), Wolfgang Kuhn
(Ana Pepelnik), Andrej Lamut (Sergej Harlamov), Brina Škvor Jernejčič (Ivan Antić),
Andrea Musa (Katja Grčić), Ivan Radenković (Maja Solar), Franziska Kabisch (Barbara
Juch), D. K. (Muanis Sinanović), Manca Jevšček (Nina Dragičević), David Kranzelbinder
(Tibor Hrs Pandur), Ulrich Schäfer-Newiger (Saskia Warzecha)

POEZIJA NA RAZPOLOTJU : TAKTIKE VZTRAJ- NOSTI